





**PEEP PEEP !**

**V**os parents vous ont-ils enseigné que les coqs font *cocorico*, les canards *coin-coin* et les oiseaux *cui-cui*? Ils sont sûrement francophones. S'ils vous ont dit en plus que votre saint-bernard fait *wouf wouf* quand il jappe, je parie qu'ils sont Québécois. En France, on apprend plutôt aux enfants que les chiens font *ouah ouah* lorsqu'ils aboient. Si vos parents avaient été anglophones, ils vous auraient montré que les coqs font *cock a doodle do*, les canards *quack quack* et les chiens *bark bark*, ou *arf arf*. Et si vous étiez né en Corée, on vous aurait dit que les coqs font *gugugugu*, les canards *squeak squeak* et les chiens *meong meong*! J'aimerais bien voir à quoi ressemblent les chiens coréens : ont-ils été croisés avec des chats ?

Tous ces mots, qu'on appelle des onomatopées, sont différents d'une langue à l'autre. En allemand, les oiseaux font *peep peep*, comme le Road Runner! Les chiens allemands me semblent plus normaux: ils font *wau wau* ou *waff waff*. Les chiens arabes ressemblent à de vrais chiens eux aussi: ils font *haw haw*! Mais pouvez-vous imaginer des épagneuls qui font *guau guau* (en espagnol), *vauvau* (en hongrois) et *bau bau* (en italien)? Le seul point commun, c'est qu'ils aboient toujours deux fois!

Les oiseaux font pour leur part *tweet tweet* en anglais, *kumu kumu* en cingalais, *pio pio* en espagnol et *koo koo* en tamoul. À bien y penser, cela peut se comprendre: peut-être s'agit-il d'espèces différentes. Mais comment expliquer alors que les canards font *quak quak* en allemand, *paa paa* en bulgare, *kwek kwek* en indonésien et *cap cap* en vietnamien? Vous me direz qu'il y a aussi plusieurs sortes de canards... D'accord, mais pourquoi alors les canons font-ils *boum* en français, *bang* en anglais, *pum* en espagnol, *kaboom* en grec, *dor* en indonésien et *dishum* en tamoul? Les canons tamouls auraient-ils attrapé le rhume?

Puisque nous parlons de rhume, saviez-vous que les Japonais ne font pas *atchoum* quand ils éternuent, mais *hakushon*, et que leur cœur ne fait pas *boum boum*, mais *doki doki*? Si mon cœur commençait à émettre un bruit semblable, je courrais vite voir mon médecin! On dirait un cœur de robot!

J'espère d'ailleurs que les infirmières et les médecins qui travaillent dans des pays étrangers suivent de bons cours de langue, sinon ils risquent d'être surpris en entendant des cœurs faire *dunk dunk* en Suède, *tuk tuk* en Lituanie, *thump thump* en Angleterre et *bank bank* au Danemark!

Quelle que soit la langue qu'on parle, le cœur fait évidemment le même bruit partout (il fait *boum boum*, comme tout le monde le sait!). C'est quand vient le moment de traduire des sons en mots que les habitants des différents pays de la terre font preuve d'une imagination sans borne. Ils en ont tout autant pour inventer des expressions et ils ont parfois des façons surprenantes de construire leurs phrases. Même leurs alphabets sont différents!

Il est impossible de déterminer avec précision le nombre de langues parlées dans le monde, mais selon les experts, il en existerait aujourd'hui entre 3 000 et 7 000! Tout ça nous complique la vie et on peut certainement s'en désoler. Mais on peut aussi s'en amuser, comme nous le verrons dans les chapitres suivants!

